

20世纪

日本近代文学大师成名作
外国名家精品

坊っちゃん 哥 儿

〔日〕夏目漱石 著
插图本



人民文学出版社



哥 儿

插图本

[日] 夏目漱石 著
胡毓文 董学昌 译

人 民 文 学 出 版 社



夏目漱石
坊っちゃん

春陽堂版, 1927 年

图书在版编目(CIP)数据

哥儿/(日)夏目漱石著;胡毓文,董学昌译.
-北京:人民文学出版社,2006.1
(20世纪外国名家精品插图本)
ISBN 7-02-005410-2

I.哥… II.①夏…②胡…③董… III.中篇小说-作品集-日本-现代 IV.I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 129599 号

责任编辑:刘 乔 装帧设计:刘 静
插图:王文成 责任校对:常 虹
责任印制:李 博

哥 儿

Ge Er

[日]夏目漱石 著
胡毓文 董学昌 译

人 民 文 学 出 版 社

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 220 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 9 插页 2
2006 年 1 月北京第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005410-2

定价 17.00 元



作者像

出版说明

岁月匆匆,20 世纪转眼已成为过去。在过去的百年里,人类社会发生了巨大的变化。世界文学在忠实地反映这些变化的同时,自身也在不断创新。一个世纪以来世界文坛上流派迭起,群星灿烂,异彩纷呈。

本丛书的宗旨就是尽可能全方位地将 20 世纪多姿多彩的外国文学介绍给广大读者。为此我们从浩如烟海的世界文学中选取最有影响的名家精品。在首批出版的 14 种图书中,有一半是诺贝尔文学奖获得者的作品,另一半则是获得其他重要奖项的作家及得到世界公认的文学大师的精品。

我们希望广大读者能够通过这套丛书增进对 20 世纪外国文学的了解,希望读者每读完一本书,都能感受到一位文学大师的艺术魅力。

人民文学出版社编辑部

2005 年 12 月

前 言

夏目漱石是日本现代文学史上明治、大正时期的杰出作家，是日本现代文学的重要奠基人之一。当年鲁迅先生曾这样介绍过：

“夏目漱石(1867—1916)，名金之助，初为东京大学教授，后辞去入朝日新闻社，专从事著述。他所主张的是所谓‘低徊趣味’。又称‘有余裕的文学’。”

“夏目的著作以想像丰富、文词精美见称。早年所登在俳谐杂志《子规》上的《哥儿》(Bochan)、《我是猫》诸篇，轻快洒脱，富于机智，是明治文坛上新江户艺术的主流，当世无与匹者。”

“当世无与匹者”的评价，十分准确。鲁迅先生留学日本七年，曾租住过夏目漱石的旧居，想必读过不少、并极为喜欢漱石的作品，他是第一个向我国读者介绍漱石的人。我们可以从散文《野草》看到小品《梦十夜》的影响，鲁迅的确从漱石身上汲取了有益的思想。

漱石出生在明治维新前夜的江户(即东京)，父亲是江户地方的世袭名主，家中五男三女，漱石最小。据说漱石的出生日犯了晦气，起名必须带“金”字或金字旁的字，否则将来必为大盗，所以取名金之助。尽管如此，年已五十的父亲，仍然不喜欢这个幼子，加之维新后家道中落，漱石在两岁时，被送到别人家做了养子。后来九岁时回到本家，二十二岁才恢复夏目家的原姓。但这出生时的遭遇，竟影响了他的一生。这件事表现在他晚年的作品《道草》中。

漱石成长的年代，正逢明治维新，资本主义迅速发展，社会剧烈

动荡。但他的几个哥哥未能适应社会变化，仍然沉湎在公子哥儿的放荡中，年轻轻地丧了命。漱石自幼用功，受传统儒学的影响，喜欢读汉学典籍，《左传》、《国语》、《史记》、《汉书》、唐诗宋文，无不涉猎。他从汉学典籍中汲取了文学底蕴，接受了经世济民思想和道德观念。在轰轰烈烈的新时代，他曾幻想将来做一名建筑师，能在世上留存较为久远的建筑物。是一位朋友告诫他，文学的生命力比建筑物更为长久，所以他选择了文学。二十三岁时，他进了东京帝国大学英文科。同时他与好友正冈子规一起致力俳句革新。他采纳了在中国典籍中“枕石漱流”被误传为“枕流漱石”的成语，自号漱石，也可以窥见他自我砥砺的意志。

他在大学时就开始写作，以优异成绩毕业后，放弃了在东京的工作，先后到四国的松山市和九州的熊本市做了几年高级中学教师。一九〇〇年，他三十三岁时，被派往英国留学，专攻莎士比亚研究。三年留学期间，他对西方社会的种种弊病十分厌恶，加之经济拮据，生活孤独、惨淡，几乎使他神经崩溃。

回国后，他在东京帝国大学任教，为生活所迫，还同时在其他几所学校兼课。在朋友的劝告下，为了摆脱精神上的苦闷，他首先以浪漫色彩的笔调，写下了《伦敦塔》、《旅馆》；以一只猫的口吻，辛辣讽刺黑暗社会现实的《我是猫》，对资本主义金钱万能的世态极尽嬉笑怒骂。接着又用现实主义的创作方法，写下了其一生的杰作《哥儿》，塑造了所谓“江户儿”性格的日本国民性中明朗的一面与优美的日本女性阿清的典型。

漱石以东方特有的情调和西方现代的创作手法，写下这些名篇，与当时占据文坛主流、专写身边琐事的自然主义文学，截然不同，独树一帜。他主张虚构人物，批判社会现实。在社会上引起强烈反应。

一九〇七年，他辞去大学教授职务，进入朝日新闻社，生活相对稳定，他得以专门从事写作，创作越加成熟。在十年左右的时间里，他发表了长篇小说《虞美人草》、小品《梦十夜》等散文，写下了《三四

郎》、《其后》和《门》前三部曲以及《春分之后》、《使者》和《心》后三部曲。在这些作品中，浪漫主义情调渐渐隐淡，强烈的社会责任感，使他清醒地看到，日渐增强的资本主义社会的丑恶、虚伪、腐败，他憎恶人们的庸俗、争名夺利、道德沦丧。他的作品反映了明治时期正直的知识分子身上承受的巨大道德压力和社会责任，他以锐利的笔锋进行无情的批判。他一篇篇写下去，批判一步步深入到人们内心的利己主义痼疾，他越发感到痛苦悲哀，他的作品不可避免地蒙上了悲剧色彩，以致到了绝境的地步。苦闷孤独始终笼罩着他的心头，晚年他悟到“则天去私”的思想境界，力图摆脱黑暗的苦闷，构思了最后一部长篇小说《明暗》，去攫取光明。可惜的是，终因胃溃疡复发离开了人世，未能终篇。

《哥儿》和《心》是夏目漱石的不朽名篇，一篇是他早期的代表作，批判社会现实的丑恶；一篇是他晚期的代表作，批判人们心灵深处的丑恶。

《哥儿》描写了一个憨直、莽撞却单纯、善良，富于正义感的青年，在父母双亡、学校毕业后，离开东京到外地学校教书。一踏进社会便陷入人们勾心斗角、相互暗算中，他奋力抗争却落入一个又一个圈套，他感到陌生、孤独，最后他把仇人痛打一顿，出了口恶气，又回到东京谋生。小说揭露批判了社会上的邪恶势力和惟利是图的人际关系，语言诙谐幽默，明快质朴，带有通俗文学中的“落语”（类似相声的一种曲艺）的有益成分，滑稽而风趣。更主要的是表现了爽朗的“江户儿”的典型性格，给日本文学史册上增加了一个永久的可爱形象。

《心》描写了一位自幼被叔叔欺骗了遗产的先生，发誓不再相信一切人。后来他帮助一个陷入困境的朋友，但当发现这位朋友爱上了他心爱的小姐时，他用了欺骗的手段把朋友逼上了绝境，才发现自己也是同叔叔一样的坏人，深深的负疚，使本应美满幸福的家庭生活，烙上永远痛苦的无可救治的罪恶的伤痕，最后迫使自己走上自绝

的道路。小说以细腻的自我解剖的形式,将人性深处的利己心、嫉妒心一一展示在读者面前,“平时都是好人,至少是一般人,但一到关键时候,就立刻变成坏人。”小说情节并不复杂,但深刻细密的心理描写,韵味深厚,引人入胜。

一百年来,这两篇作品一直深受日本读者的喜爱,影响了一代又一代人。但愿这本书能为我国读者带来愉快和启迪。

译 者

2005年9月

目 次

哥儿	1
心	105
(上) 先生和我	107
(中) 父母和我	168
(下) 先生和遺书	198

哥 儿

爹妈给的卤莽性子，使我从小就尽是吃亏。上小学时，一次我从学校的二楼跳下来，闪了腰，约莫一个星期直不起来。也许有人要问：“为什么要那么胡来？”我也说不上有什么特别的理由。只是我从新盖的二楼刚探出头去，同班的一个同学就起哄说：“任你怎么逞能，也不敢从那里跳下去，胆小鬼！”当校工把我背回家的时候，父亲瞪大眼睛说：“从二楼跳下来就闪了腰，有这么笨的吗？”既然他这么说，我就回敬了一句：“那好吧，下次跳一个不闪腰的给你瞧瞧！”

亲戚给我一把西洋刀子，我把那亮闪闪的刀刃映在太阳光下给伙伴们看。这时有人说：“亮是亮，好像并不快。”我拍着胸脯说：“哪有不快之理，不信，什么都可以切给你看看！”“那好呀，把你的手指头切切看！”对方指着我的手说。“这算什么，这么个手指头，你瞧这一刀！”说着就朝右手大拇指盖斜着一刀切了下去。幸好刀小，大拇指骨头硬，所以至今大拇指还连在手上，可是伤痕却是到死也不会消去了。

从院子往东走二十步，到了顶头再朝南往高处走，有一小块菜地，正当中长着一棵栗子树。那栗子可是比命还重要的啊！果实熟了的时候，我一大早就爬起来，赶紧从后门溜出去，把掉下的栗子拾回来，带到学校去吃。菜地的西边，紧连着当铺山城店的院子。这家当铺有个小子，叫勘太郎，十三四岁了。不用说，那小子是个胆小鬼。胆小是胆小，可他竟敢越过方格篱笆来偷栗子。一天傍晚，我躲在门后，终于把勘太郎抓到了。当时，勘太郎无路可逃，就拼命向我扑来。对手比我大两岁，胆子虽小，力气可大。他扬起螳螂头，狠命地朝我

胸口顶撞过来。突然，勘太郎的头一滑，钻进了我的夹衣袖筒里^①。这一来我的手就不好使了，只能使劲乱摇乱晃。一摇晃，袖筒里勘太郎的头也就随着摇来晃去。到后来，他吃不消了，就在袖筒里照我的膀子咬了一口，痛得我把他推到了篱笆边，一脚把他绊倒在那里。山城店的院子比菜地要低六尺，勘太郎压倒了一段方格篱笆，嗡的一声，一个倒栽葱跌到自家的院子里了。勘太郎跌下去的时候，顺势扯走了我一只夹衣袖子，这下我的手才自由了。当天晚上，我娘到山城店去道歉，顺便把那只夹衣袖子取了回来。

此外，我还干了不少淘气的事。有一次，我领着木匠兼公和鱼店的阿角，把茂作家的胡萝卜地给毁了。胡萝卜秧还没有出齐，地上铺满了稻草，我们三个人在上面玩了半天摔跤。这么一来，胡萝卜就全给糟踏了。还有一次，我把古川家地里的水井管子给堵死了，人家找上门来算账。那是用捅穿竹节的粗竹子，深埋在地下，用来引水灌溉水稻的装置。那个时候，我哪里晓得这是什么装置，只是一个劲地把石头和小木片往里填塞，直到看着不冒水了，才回家吃饭。这时，古川红着脸吵上门来了。记得像是罚了款才算了事。

爹一点也不喜欢我，娘也光是偏爱哥哥。我这个哥哥，皮肤特别白皙，喜欢学戏里的旦角。爹一与我照面就说：“这家伙反正不成器。”娘也说：“老是这样淘气，真叫人担心啊！”算是说对了，我是不成器，你瞧，到头来还是这么个样子。前途叫人担心，也不无道理，只是一生没有被抓去坐牢罢了。

娘死的前两三天，我在厨房里翻筋斗，肋骨碰在灶角上，痛得要命。娘气极了，说不想看到我这鬼样子，于是住到亲戚家去了。这一去，就传来了娘去世的噩耗。真没想到她会死得这么快。我奔丧回来，心想：早知她病得多么重，多少老实点就好喽！这么一来，我那位哥哥就说我不孝，是因为我，娘才死得这么快。我很委屈，给了他一

^① 日本的和服，胸口开襟，袖筒很大，头从胸口处可以钻进袖子里。



记耳光，挨了爹一顿痛骂。

娘死了之后，我和爹、哥哥三个人过日子。爹是个什么也不干的人，但一看到我，就像念经似的说：“你这家伙算完了，完了！”什么叫“完了”，至今我还不明白。真有这么怪的爹！哥哥拼命学英语，说要当什么实业家。他本来就是个人人性格，又很狡猾，我们俩关系很不好。每十天总要吵上一回架。有一回，我俩下将棋^①，他卑劣地做了手脚，见我为难，他就得意地奚落我。我实在气极了，把拿在手里的飞车朝他双眉正中扔过去。皮砸破了，出了点血。哥哥告诉了爹，爹说要与我断绝父子关系。

当时，我也认定这是没法挽回的了，心想随他们的便吧。可是，十年来一直在我家当女仆的阿清婆哭着向爹说情，总算让爹消了气。尽管如此，我依然不怎么怕爹，反而觉得对不住这个叫清的女仆。据说这个女仆原是豪门出身，幕府倒台时，家道衰落，最后只得出来当佣人。因此已是上年纪的人了。不知什么因缘，这个老太太特别疼爱我，真是怪事！像我这样一个人，娘在临死前三天对我都绝望了，爹成天拿我没办法，街坊邻里人人讨厌的闯祸闹事的坏孩子，她却无端地器重我。我本来认定了自己反正是不会招人喜爱的，所以别人把我当做一块废料，我也毫不奇怪。可是这个阿清婆却如此溺爱我，反倒叫人费解。阿清婆经常在厨房里，趁没旁人的时候赞扬我说：“你直筒筒的，真是个好性子。”我不明白阿清婆这话的意思，心想：如果是好性子的话，那么，除了阿清婆，其他人也该待我好一些呀！每当阿清婆提及此事时，我总是回答说：“我不爱听奉承话！”这么一来，阿清婆更加高兴地望着我的脸说：“正因为这样，才叫好性子嘛！”看上去，她像是感到用自己的力量改造了我，而引以自豪似的。真叫我有些怪难为情！

娘死了以后，阿清婆更加疼爱我了。在我幼小的心灵里，对她为

^① 一种日本棋，类似我国象棋。

什么这样爱我，有时感到不可理解，心想：真没意思。不这样，我反而好受些。又一想：也觉得对不起她。任你怎么着，阿清婆照样喜爱我。她经常用自己的零花钱，不是买馅儿糕，就是买煎饼给我吃。寒冷的夜晚，她会悄悄地买好荞麦粉，说不上在什么时候，就会把荞麦羹送到我躺着的枕边来。有时还买来砂锅面条给我吃。不光是吃的东西，还给我袜子，给我铅笔，给我笔记本。她甚至还借给我三块钱，这当然是很久以后的事了。当时并非是我提出向她借钱，而是她拿着钱到我房间里来说：“身边没有零花钱，会不方便的，拿去花吧！”就这样把钱给了我。我当然说“不要”。可她说：“一定得拿去！”因此就借下了。我当然顶高兴。我把那三块钱装进小钱包里，边往怀里揣，边去上厕所。刚蹲下，钱包一滑，就掉进茅坑里去了。没法，只得慢慢吞吞走出来，一五一十地把情况告诉阿清婆。她一听，连忙找了根竹竿来，说：“我给你去捞！”过了一会儿，听到井边有哗啦哗啦的声音，出去一看，只见她把拴小钱包的绳子钩在竹竿尖上，正在用水冲洗。完了，打开了来看，几张一元一张的钞票都变成了茶色，连上面的花纹都快看不清了。阿清婆在火盆上把钱烘干，递给我说：“这行了吧！”我闻了闻说：“还臭哩！”她说：“好吧，你给我，我去给你换。”也不知她在哪里怎么把人蒙混了，竟把纸钞换成了三元硬币回来。这三块钱是怎么花的，已经忘光了。当时我只是说：“很快还你。”实际上并不曾还。时至今日，即使想加十倍奉还，也没法还了。

阿清婆给我东西的时候，肯定是爹和哥哥不在场的时候。要说我讨厌什么，我认为再没有比背着旁人独得好处更讨厌的了。我和哥哥的确相处不好，可是我并不想瞒着哥哥从阿清婆那里得到点心和颜色铅笔。我也问过阿清婆：“为什么只给我一个人，不给哥哥呢？”阿清婆却不在意地说：“哥哥有你爹给他买，不要紧的。”这是不公平的！我爹虽很顽固，可他决不是那种偏心眼的人。也许在阿清婆看来，他是那种人吧。这完全是她溺爱我才产生的偏见。老太太虽说出身旧世家，却没有受过教育。你拿她有什么办法呢！问题不